

H/LD/WG/15/7
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 1 СЕНТЯБРЯ 2026 ГОДА

Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов

Пятнадцатая сессия
Женева, 26–28 октября 2026 года

ОБНОВЛЕННЫЙ АНАЛИЗ ФИНАНСОВЫХ АСПЕКТОВ ВОЗМОЖНОГО ВНЕДРЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей четырнадцатой сессии, состоявшейся 6–8 октября 2025 года, Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов (далее — «Рабочая группа») обсудила возможное внедрение новых языков в рамках Гаагской системы¹.

2. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить к следующей сессии документы, содержащие:

(i) возможные варианты сокращения расходов на перевод при сохранении качества, а также оптимизации практики перевода, в том числе в связи с возможным введением новых языков, и обновленное исследование, содержащееся в документе [H/LD/WG/11/4](#), с учетом новых доступных и применимых инструментов и технологий машинного перевода на основе ИИ; и

(ii) обновленный финансовый анализ возможного введения новых языков, включающий, помимо прочего, информацию о снижении затрат в рамках дифференцированной практики перевода, а также оценку затрат на перевод, выполняемый внешними подрядчиками, на основе различных вариантов и практик².

¹ См. документ [H/LD/WG/14/1 Prov.2](#) («Проект повестки дня»).

² См. документ [H/LD/WG/14/10 Rev.](#) («Резюме Председателя»).

3. Во исполнение поручений Рабочей группы Международное бюро подготовило два документа, а именно документ H/LD/WG/15/6 «Возможные варианты сокращения расходов на перевод при сохранении качества» и настоящий документ, в котором содержится обновленная информация на основе документа [H/LD/WG/14/8](#) «Обновленный анализ финансовых аспектов внедрения новых языков». Данный документ состоит из трех разделов: общие соображения, описание процедуры запроса на предоставление информации (ЗПИ), а также обновленный финансовый анализ.

ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ

4. Настоящий обновленный финансовый анализ был проведен на основе следующих соображений.

Смета расходов на перевод рассчитывается исходя из результатов процедуры ЗПИ

5. Финансовый анализ периодических расходов на перевод, содержащийся в документе H/LD/WG/14/8, был проведен на основе ставок сторонних переводческих компаний от 2025 года за перевод документов в рамках Договора о патентной кооперации (РСТ)³. Для выполнения поручения Рабочей группы о подготовке обновленного финансового анализа Международное бюро провело в апреле 2026 года процедуру ЗПИ с тем, чтобы собрать информацию о ставках сторонних поставщиков переводческих услуг конкретно за перевод документов, касающихся образцов. Представленный в настоящем документе обновленный финансовый анализ всех расходов на перевод был проведен на основе ориентировочных ставок, которые были получены в результате процедуры ЗПИ.

Смета расходов на перевод рассчитывается исходя из ставок за перевод в рамках конкретных языковых комбинаций

6. Ставки за перевод зависят от конкретной языковой комбинации. Соответственно, процедура ЗПИ должна проводиться в отношении конкретных языковых комбинаций для получения реалистичных ориентировочных ставок поставщиков переводческих услуг. Проведенная Международным бюро процедура ЗПИ охватывала языковые пары между семью языками: арабским, китайским, немецким, японским, корейским, португальским и русским. Эти семь языков, вместе с английским, французским и испанским, представляют собой языки публикации в рамках РСТ. В совокупности они также соответствуют официальным языкам Организации Объединенных Наций, языкам, обсуждаемым в контексте Мадридской системы, а также языкам, предлагаемым к внедрению в рамках Гаагской системы в качестве языков подачи заявок или рабочих языков.

ПРОЦЕДУРА ЗПИ

7. Международное бюро пригласило к участию в процедуре ЗПИ тридцать два поставщика услуг письменного перевода; все они зарегистрированы на портале Глобального рынка Организации Объединенных Наций⁴. Приглашенным поставщикам было предложено представить сведения о своей квалификации и опыте перевода обозначений, касающихся промышленных образцов, используемых технологиях, мерах защиты информации и возможностях в отношении объемов перевода. Кроме того, у них были запрошены ориентировочные расценки за перевод с последующей редакцией и за постредктирование с последующей редакцией. При переводе поставщик услуг

³ См. документ H/LD/WG/14/8, пункт 24.

⁴ В рамках процедуры ЗПИ потенциальным поставщикам услуг предлагается на условиях конфиденциальности указать ориентировочную стоимость конкретной услуги в виде диапазона применимых ставок. Им предоставляется подробная информация о требуемой услуге. В дополнение к расценкам поставщики услуг должны представить и другую соответствующую информацию, касающуюся, например, их опыта и возможностей в отношении объема перевода.

осуществляет перевод напрямую с языка оригинала на язык перевода.

Постредактирование представляет собой процесс, когда поставщик услуг осуществляет редакцию переведенного посредством машинного перевода текста с тем, чтобы убедиться в его точности, и вносит необходимые правки. Редакция — это выполняемая вручную проверка прямого перевода или результатов постредактирования, осуществляемая старшим переводчиком, работающим в компании-поставщике услуг, перед сдачей текста. Редакция обеспечивает наивысшее качество результатов.

8. Ориентировочные расценки представлены в виде диапазона стоимости одного слова перевода или постредактирования в швейцарских франках, причем поставщики услуг указывали как самые низкие, так и самые высокие расценки из возможных. Поставщики переводческих услуг намеренно указывали широкий диапазон ориентировочных расценок, демонстрируя осторожность, которая объясняется большим количеством неизвестных. Не имея конкретных сведений о проекте, поставщики услуг должны учитывать возможные различия в сложности текстов, технической терминологии, требованиях к форматированию и сроках выполнения — все те факторы, которые могут повлиять на ценообразование.

9. В некоторых случаях ориентировочные расценки услуг постредактирования оказались не намного ниже стоимости прямого перевода, в основном из-за отсутствия уверенности в качестве машинного перевода. Поставщики услуг должны предусмотреть возможность того, что в случае недостаточного качества машинного перевода может потребоваться его значительная доработка, которая в некоторых случаях фактически будет приближаться к полному переводу заново.

10. При настоящем тендере уровень такой неопределенности был бы значительно ниже, поскольку компании получили бы репрезентативные образцы данных, с которыми им предстояло бы работать, что невозможно в рамках процедуры ЗПИ. Это позволяет поставщикам самостоятельно оценить качество машинного перевода, определить фактический объем необходимых работ по постредактированию и, соответственно, уточнить свои расценки, чтобы предоставить окончательные ценовые предложения, которые, как правило, будут находиться в пределах диапазона, указанного в рамках процедуры ЗПИ.

11. Кроме того, при выборе поставщика услуг цена является не единственным и не всегда главным фактором. Поставщики услуг перевода обязаны предоставить примеры своей работы, качество которых тщательно проверяется. При выборе важное значение имеют и иные факторы, в том числе подтвержденный опыт перевода обозначений, касающихся промышленных образцов, число доступных квалифицированных сотрудников и технологические знания и умения работы со специализированными инструментами перевода. Более того, часто контракты подписываются сразу с несколькими поставщиками услуг одновременно, а результаты их работы постоянно проходят оценку в порядке контроля качества. Для получения новых заказов поставщики услуг должны поддерживать наивысшее возможное качество работы.

12. С учетом изложенного выше, на данном этапе наиболее разумный подход к определению общего возможного интервала заключается в том, чтобы рассмотреть все ориентировочные расценки и определить наименьшее и наибольшее значения. Несмотря на то что полученный в результате реализации данного подхода интервал будет широким, такая процедура позволяет предусмотреть все возможные сценарии на случай проведения реального тендера.

13. Применение альтернативных методов определения наиболее вероятного интервала расценок может потенциально привести к ряду проблем. Выбор более узкого интервала путем исключения крайних значений или усреднения расценок может привести к искусственному ограничению стоимости, и эта стоимость не будет учитывать реальные рыночные условия в ходе официального тендера. При подаче обязывающих ценовых предложений поставщики услуг могут направлять другие расценки, особенно если в период между первоначальным запросом и официальным тендером изменились параметры проекта или рыночные условия. Кроме того, если ориентироваться только на медианные значения, могут оказаться не учтены обоснованно возможные сценарии, при которых стоимость будет отличаться ввиду различных требований к качеству, факторов срочности выполнения или потребности использовать специальную терминологию. В случае преждевременного ограничения интервала расценок существует риск того, что бюджетные потребности могут быть завышены или, что еще более проблематично, выделенных средств будет недостаточно при поступлении реальных тендерных заявок.

14. В процедуре ЗПИ приняло участие десять поставщиков переводческих услуг, они указали свои расценки за перевод и постредактирование в рамках различных языковых пар. Представленная в настоящем документе смета первоначальных и периодических операционных расходов на перевод была рассчитана на основе этих предоставленных ставок.

ОБНОВЛЕННЫЙ ФИНАНСОВЫЙ АНАЛИЗ

15. Аналогично предыдущему анализу, содержащемуся в документе H/LD/WG/14/8, данный финансовый анализ включает в себя как первоначальные, так и периодические операционные расходы, которые возникнут в случае включения нового языка в Гаагскую систему.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ

16. Как указано в документе H/LD/WG/14/8, добавление нового языка потребует внесения изменений в существующую систему информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и практику перевода соответствующих материалов.

Система ИКТ

Вариант реализации «Язык подачи»

17. Данный вариант потребует внесения изменений в существующую систему ИКТ, с тем чтобы обеспечить возможность подачи заявителями международных заявок на новом языке. Ориентировочная стоимость мер по развитию системы остается неизменной и составляет порядка 200 000 швейцарских франков за каждый новый язык⁵.

Вариант реализации «Рабочий язык»

18. Данный вариант потребует внесения изменений в существующую систему ИКТ, с тем чтобы обеспечить возможность осуществления заявителями и владельцами всех онлайн-операций на новом языке. Кроме того, потребуется обновление внутренних систем, которое позволит Международному бюро проводить экспертизу международных заявок, взаимодействовать с заявителями, владельцами и ведомствами указанных Договаривающихся сторон, а также фиксировать и публиковать всю информацию, касающуюся международных регистраций, на новом языке. Ориентировочная стоимость мер по изменению существующей системы ИКТ остается неизменной и составляет порядка 300 000 швейцарских франков за каждый новый язык⁶.

⁵ См. документ H/LD/WG/14/8, пункт 9.

⁶ См. документ H/LD/WG/14/8, пункт 10.

Перевод соответствующих материалов

Вариант реализации «Язык подачи»

19. Добавление нового языка в качестве языка подачи потребует перевода интерфейса системы подачи заявок eNugue, бланка DM/1, а также всех информационных материалов⁷.

20. Исходя из ставок, указанных в ходе процедуры ЗПИ, предполагается, что расходы на перевод соответствующих материалов для выбранного языка подачи заявки составят от 9000 до 51 000 швейцарских франков для языковой пары с самыми низкими ставками и от 26 000 до 83 200 швейцарских франков для языковой пары с самыми высокими ставками.

21. В качестве альтернативы переводы могут быть выполнены с использованием технологий машинного перевода, включая большие языковые модели. Полученный результат потребует постредактирования в той или иной степени в зависимости от качества перевода для каждой языковой комбинации. Расходы на постредактирование при использовании варианта с языком подачи заявки, по оценкам, составят от 7800 до 41 600 швейцарских франков для языковой комбинации с самыми низкими ставками и от 20 000 до 68 400 швейцарских франков для языковой комбинации с самыми высокими ставками⁸.

22. В приведенной ниже таблице I представлен ориентировочный диапазон ставок на перевод и постредактирование соответствующих материалов.

Таблица I. Диапазон возможных расходов при реализации варианта «Язык подачи» в швейцарских франках (CHF)

	Перевод с последующей редакцией	Постредактирование машинного перевода с редакцией
Языковая пара с наименьшей ставкой	9000 – 51 000	7800 – 41 600
Языковая пара с наибольшей ставкой	26 000 – 83 200	20 000 – 68 400

Вариант реализации «Рабочий язык»

23. Добавление нового языка в качестве рабочего потребует перевода всех ресурсов, включая интерфейсы eNugue, формы, интерфейсы баз данных, Бюллетень международных образцов и все шаблоны уведомлений⁹.

24. Исходя из ставок, указанных в ходе процедуры ЗПИ, предполагается, что расходы на перевод составят от 11 250 до 63 750 швейцарских франков для языковой пары с самыми низкими ставками и от 32 500 до 104 000 швейцарских франков для языковой пары с самыми высокими ставками.

25. Расходы на постредактирование, по оценкам, составят от 9750 до 52 000 швейцарских франков для языковой комбинации с самыми низкими ставками и от 25 000 до 85 500 швейцарских франков для языковой комбинации с самыми высокими ставками¹⁰.

⁷ Однако юридические тексты Гаагской системы, Руководство для пользователей Гаагской системы, Руководство по изображениям, Руководство по включению нескольких образцов и Сборник материалов для присоединения уже доступны на всех шести языках ООН. См. документ [H/LD/WG/10/4](#), приложение I.

⁸ Данные затраты могут быть дополнительно сокращены для определенных языковых пар, по которым имеются собственные переводческие службы, при условии учета рабочей нагрузки и внутренних ресурсов этих служб.

⁹ См. сноску 7 выше.

¹⁰ См. пункт 21 выше.

26. В приведенной ниже таблице II представлен ориентировочный диапазон ставок на перевод и постредактирование соответствующих материалов.

Таблица II. Диапазон возможных расходов при реализации варианта «Рабочий язык» в швейцарских франках (CHF)

	Перевод с последующей редакцией	Постредактирование машинного перевода с редакцией
Языковая пара с наименьшей ставкой	11 250 – 63 750	9750 – 52 000
Языковая пара с наибольшей ставкой	32 500 – 104 000	25 000 – 85 500

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИОННЫЕ РАСХОДЫ

Система ИКТ

27. Расчетные годовые расходы на обслуживание системы ИКТ и онлайн-ресурсов остаются неизменными и составляют порядка 100 000 швейцарских франков на каждый язык как при варианте «Язык подачи», так и при варианте «Рабочий язык»¹¹.

Перевод

Вариант реализации «Язык подачи»

28. В рамках данного варианта заявители смогут подавать международные заявки на новом языке в дополнение к трем используемым в настоящее время языкам.

Международное бюро будет переводить текстовую часть международных заявок на английский язык как на «промежуточный», а затем с английского перевод будет осуществляться на французский и испанский языки¹².

29. Методология, использованная в данном обновленном анализе для расчета периодических расходов на перевод в рамках данного варианта, отличается от методологии, примененной в документе H/LD/WG/14/8. В предыдущем анализе дополнительные расходы на перевод оценивались на основе среднего количества слов на один промышленный образец в международных заявках без учета количества международных заявок, поданных на конкретном языке. Такой нейтральный с точки зрения языка подход позволил составить обобщенную таблицу расходов, применимую к любому новому языку, независимо от конкретного языкового сочетания¹³.

30. В данном анализе по-прежнему используется тот же базовый показатель, а именно среднее количество слов на один промышленный образец в международных заявках¹⁴. Однако данный анализ основан на ставках, указанных потенциальными поставщиками услуг в рамках процедуры ЗПИ. Кроме того, в расчетах учитывается фактическое количество промышленных образцов в международных заявках, поданных в 2025 году, с разбивкой по языку, используемому в Договаривающейся стороне заявителя¹⁵.

¹¹ См. документ H/LD/WG/14/8, пункт 20.

¹² Для получения дополнительной информации о введении «непрямого перевода» с использованием английского языка в качестве промежуточного см. документ [H/LD/WG/8/5](#), пункты 24–29.

¹³ См. документ H/LD/WG/14/8, пункты 22–26, и таблицу I.

¹⁴ В 2025 году международная заявка содержала в среднем 24,5 слова на один промышленный образец.

¹⁵ Данный анализ основан на обновленной статистике из таблицы II, которая приводится в документе [H/LD/WG/14/6 Rev.](#)

31. Кроме того, данный обновленный анализ не содержит прогнозов, основанных на оценках будущей активности по подаче заявок в рамках Гаагской системы. Таким образом, представленные расчетные сметы отражают, какими были бы дополнительные расходы на перевод в 2025 году, если бы в том году в Гаагской системе были доступны новые языки.

32. В представленной в приложении таблице приведены ориентировочные диапазоны расходов на перевод на английский язык, рассчитанные на основе ставок, указанных потенциальными поставщиками услуг.

33. Международное бюро не располагает памятью переводов для новых языков. Однако постепенно Международное бюро будет накапливать данные о переводах, и их использование позволит сократить объем переводов, которые необходимо передавать на внешний подряд. По оценкам, на начальном этапе с помощью баз памяти перевода можно будет автоматически сопоставить примерно 2,5% слов в каждом языке, причем ожидается, что эта доля будет увеличиваться примерно на 2,5% в год (до примерно 40%)¹⁶. Как только качество машинного перевода достигнет достаточного уровня, расходы на аутсорсинг будут рассчитываться исходя из ставок на постредактирование, а не на перевод. Исходя из информации, предоставленной поставщиками переводческих услуг в ходе процедуры ЗПИ, предполагается, что использование услуг постредактирования вместо услуг перевода может сократить расходы на перевод примерно на 20%.

Вариант реализации «Рабочий язык»

34. В соответствии с этим вариантом языковой режим, предусмотренный в правиле 6 Инструкции к Женевскому акту (1999 год) Гаагского соглашения о международной регистрации промышленных образцов (далее — «Инструкция»), будет применяться и к новому языку. Заявители будут иметь возможность подавать международные заявки на любом новом языке, и Международное бюро будет фиксировать и публиковать международные регистрации на любом новом языке в дополнение к английскому, французскому и испанскому языкам.

35. В отношении любых новых языков Международное бюро будет переводить текстовую часть, используя английский язык в качестве «промежуточного языка»¹⁷. Дополнительная работа по переводу по сравнению с текущей рабочей нагрузкой по переводу будет состоять в переводе текстовой части либо с нового языка на английский, либо с английского на новый язык.

36. Как в случае варианта «Язык подачи», дополнительные расходы на перевод будут зависеть от общего числа слов, содержащихся в международных заявках, в рамках календарного года и применяемых ставок за слово. Однако, в отличие от варианта языка подачи, когда текст переводится только с нового языка на английский, вариант рабочего языка подразумевает перевод в обоих направлениях: с нового языка на английский и с английского на новый.

¹⁶ См. документы H/LD/WG/10/4, пункт 24, и H/LD/WG/11/4, пункт 13. Тщательная оценка прогнозируемого роста показателей совпадения переводов может быть проведена лишь по истечении первого полного года внедрения новой практики.

¹⁷ См. пункт 28 выше.

37. В таблице, которая приводится в приложении, указан ориентировочный диапазон расходов на перевод в отношении разных возможных новых языков, которые были рассчитаны исходя из следующих данных: (i) фактическое число промышленных образцов, содержащихся в международных заявках, которые были поданы в 2025 году заявителями из Договаривающихся сторон, в разбивке по языку, использовавшемуся в юрисдикции заявителя¹⁸, (ii) общее число промышленных образцов, содержащихся в международных заявках в 2025 году¹⁹, (iii) среднее число слов в расчете на один образец²⁰, а также (iv) диапазон расценок, указанных потенциальными поставщиками услуг в рамках процедуры ЗПИ, за перевод с нового языка на английский и с английского на новый язык.

38. В итоге, если бы в 2025 году Гагская система функционировала с одним дополнительным рабочим языком, то расчетные дополнительные годовые расходы на перевод составили бы от 34 271 до 288 483 швейцарских франков в зависимости от конкретного языка и поставщика услуг (исходя из предположения, что текстовая часть всех международных заявок должна была бы переводиться либо с нового языка на английский, либо наоборот)²¹.

Контроль качества

39. Некоторая часть переводов, выполненных на внешнем подряде, будет проходить контроль качества со стороны штатного старшего переводчика, который владеет исходным языком и для которого язык перевода является родным²². Введение нового языка в качестве языка подачи, соответственно, потребует привлечения переводчика, для которого английский язык является родным и который владеет новым языком. Введение нового языка в качестве рабочего языка дополнительно потребует привлечения переводчика, для которого новый язык является родным и который владеет английским языком.

40. По оценкам, полная себестоимость контроля качества перевода по любому новому языку в 2025 году не превысила бы 2768 швейцарских франков в случае выбора варианта «Язык подачи» и 12 633 швейцарских франков в случае выбора варианта «Рабочий язык»²³.

Дифференцированная практика перевода

41. Одним из возможных решений для снижения потенциальных дополнительных расходов на перевод было бы применение дифференцированной практики перевода²⁴. При такой практике Международное бюро могло бы предоставлять перевод с использованием имеющихся переводческих баз памяти и WIPO Translate без осуществления постредактирования и контроля качества машинного перевода, полученного посредством WIPO Translate в рамках языков, которые не являются языками сообщения указанных Договаривающихся сторон²⁵.

¹⁸ См. пункт 30 выше.

¹⁹ В 2025 году в международных заявках содержалось 28 588 промышленных образцов (см. [Ежегодный обзор Гагской системы](#), 2026 год). Это важно, так как Международному бюро потенциально нужно будет переводить все международные заявки, которые не были поданы на новом языке, на этот новый язык.

²⁰ См. сноску 14 выше.

²¹ См. также пункт 30 выше.

²² В целом считается, что достаточно, если проверка качества старшим переводчиком проводится в отношении 7% выполненного на внешнем подряде объема перевода. Дополнительная информация о методике проведения контроля качества содержится в приложении II в документе H/LD/WG/10/4, пункт 26.

²³ См. таблицу в приложении.

²⁴ Более подробную информацию см. в документе [H/LD/WG/14/7](#), пункт 7.

²⁵ Согласно правилу 6(3)(ii) Инструкции, Международное бюро осуществляет связь с ведомствами Договаривающихся сторон либо на языке, который был указан ведомством в качестве языка сообщения, либо на языке международной заявки.

42. Например, если бы китайский язык являлся одним из рабочих языков Гаагской системы, то в соответствии с действующей практикой перевода все международные заявки, поданные на китайском языке, переводились бы сначала на английский, а затем с английского на все остальные рабочие языки Гаагской системы с постредактированием и контролем качества, независимо от того, какие Договаривающиеся стороны указаны в этих международных заявках. В рамках дифференцированной практики перевода международные заявки, поданные на китайском языке, переводились бы на английский язык с постредактированием и контролем качества результатов машинного перевода, выполненного с помощью системы WIPO Translate. Однако переводы с английского языка на другие рабочие языки подлежали бы постредактированию и контролю качества только в том случае, если эти языки выступают в качестве языка переписки согласно условиям ведомства указанной Договаривающейся стороны. И наоборот, в отношении заявок, поданных на других рабочих языках, Международное бюро будет осуществлять постредактирование и контроль качества результатов машинного перевода с английского на китайский язык только в том случае, если Китай является указанной Договаривающейся стороной.

43. Международное бюро провело дальнейший анализ влияния возможного введения дифференцированной практики перевода на рабочую нагрузку в отношении перевода на основе числа поданных заявок и указаний в них в 2025 году. Данный анализ основан на предположении, что перевод осуществляется с использованием практики непрямого перевода, при которой английский язык выступает в качестве «промежуточного языка».

44. Согласно проведенному анализу, ожидается, что дифференцированная практика перевода потенциально позволит сократить дополнительную нагрузку, связанную с переводом, вплоть до 80% для одного нового рабочего языка Договаривающейся стороны.

45. Дифференцированная практика перевода не приведет к сокращению дополнительной нагрузки по переводу в рамках варианта «Язык подачи», поскольку все международные заявки, поданные на новом языке, будут переводиться на английский язык, независимо от указанных в них Договаривающихся сторон.

Экспертиза

46. Расходы на экспертизу международных заявок были скорректированы с учетом стандартных затрат на персонал в 2026 году²⁶.

Вариант реализации «Язык подачи»

47. Как указано в документе H/LD/WG/14/8, введение нового языка в рамках данного варианта не повлияет на стоимость экспертизы²⁷.

²⁶ В 2026 году годовые стандартные затраты на персонал уровня ОО-6 составляют порядка 154 300 швейцарских франков, а стоимость услуг индивидуального подрядчика — примерно 90 000 швейцарских франков.

²⁷ В рамках данного варианта для проведения экспертизы Международное бюро будет переводить международные заявки, поданные на новых языках, на английский язык. Следовательно, Международному бюро не потребуются эксперты, владеющие какими-либо новыми языками.

Вариант реализации «Рабочий язык»

48. В рамках данного варианта Международному бюро потребуются эксперты, владеющие этим языком²⁸. По оценкам, использование нового языка, на который приходится менее 1000 заявок, может повлечь ежегодные расходы в размере от 90 000 до 154 300 швейцарских франков. Для нового языка, на который приходится более 1000 заявок, ежегодные расходы составят примерно от 180 000 до 309 000 швейцарских франков²⁹.

Поддержка и работа с клиентами

49. Расходы на поддержку клиентов и информационно-просветительскую работу были скорректированы с учетом стандартных затрат на персонал в 2026 году³⁰. По оценкам, ежегодные расходы на поддержку клиентов на новом языке, на который приходится менее 500 заявок, могут составить примерно от 45 000 до 77 000 швейцарских франков³¹. Для нового языка, на который приходится менее 1000 заявок, ежегодные расходы могут составить примерно от 90 000 до 154 300 швейцарских франков³². Для нового языка, на который приходится более 1000 заявок, ежегодные расходы, по оценкам, могут быть примерно от 180 000 до 309 000 швейцарских франков³³.

50. Приведенные выше цифры основаны на обычных моделях укомплектования персоналом. Однако использование инструментов поддержки на базе ИИ может способствовать сокращению части этих затрат.

²⁸ Международное бюро будет проводить экспертизу международных заявок, направлять сообщения заявителям, владельцам и ведомствам указанных Договаривающихся сторон, а также фиксировать и публиковать всю информацию, касающуюся международных регистраций, используя новый язык. В настоящее время Гаагский реестр располагает минимальными возможными ресурсами для проведения экспертизы международных заявок на некоторых новых языках (см. документ H/LD/WG/10/4, пункт 33).

²⁹ В целом для работы с новым языком, на который приходится более 1000 международных заявок в год, потребуется два эксперта на условиях полной занятости. Для нового языка, на который приходится менее 1000 международных заявок в год, потребуется два эксперта на условиях неполной занятости (50% рабочего времени).

³⁰ См. сноску 26 выше.

³¹ Если речь идет о новом языке, на который приходится менее 500 международных заявок в год, Международное бюро может обеспечить поддержку клиентов силами одного оператора службы поддержки и за счет использования машинного перевода.

³² Для нового языка, на который приходится менее 1000 международных заявок в год, потребуются два оператора службы поддержки, владеющих новым языком, на условиях 50-процентной занятости.

³³ Для нового языка, на который приходится более 1000 международных заявок в год, потребуется два взаимозаменяемых оператора службы поддержки, владеющих этим языком. В перспективе Международное бюро может сократить расходы за счет найма многоязычных операторов по поддержке клиентов.

Резюме

Первоначальные затраты

Вариант реализации «Язык подачи»

- Общая ориентировочная сумма первоначальных затрат на развитие ИКТ-системы и перевод всех материалов составит от 207 800³⁴ до 283 200³⁵ швейцарских франков для одного нового языка.

Вариант реализации «Рабочий язык»

- Общая ориентировочная сумма первоначальных затрат на развитие ИКТ-системы и перевод всех материалов составит от 309 750³⁶ до 404 000³⁷ швейцарских франков для одного нового языка.

Периодические расходы

Вариант реализации «Язык подачи»

- Общие ежегодные периодические расходы на обслуживание системы ИКТ составят порядка 100 000 швейцарских франков за каждый язык³⁸.
- Ежегодные расходы на перевод и контроль качества для нового языка подачи заявок в 2025 году составили бы от 95 до 43 614 швейцарских франков в зависимости от языка и поставщика услуг³⁹.
- Ожидается, что со временем эти расходы сократятся благодаря формированию баз переводческой памяти для новых языков⁴⁰.
- При таком варианте дополнительные расходы на экспертизу международных заявок не потребуются⁴¹.
- Учитывая данные за 2026 год, ежегодные периодические расходы на поддержку клиентов и информационно-просветительскую работу, по оценкам, составят от 45 000 до 309 000 швейцарских франков в зависимости от языка⁴².

Вариант реализации «Рабочий язык»

- Общие ежегодные периодические расходы на обслуживание системы ИКТ составят порядка 100 000 швейцарских франков за каждый язык⁴³.
- Ежегодные расходы на перевод и контроль качества для нового рабочего языка в 2025 году составили бы от 44 302 до 300 747 швейцарских франков в зависимости от языка и поставщика услуг⁴⁴.

³⁴ 200 000 швейцарских франков на модификацию ИКТ-системы и 7800 швейцарских франков на постредактирование соответствующих материалов.

³⁵ 200 000 швейцарских франков на модификацию системы ИКТ и 83 200 швейцарских франков на перевод соответствующих материалов.

³⁶ 300 000 швейцарских франков на модификацию ИКТ-системы и 9750 швейцарских франков на постредактирование соответствующих материалов.

³⁷ 300 000 швейцарских франков на модификацию системы ИКТ и 104 000 швейцарских франков на перевод соответствующих материалов.

³⁸ См. пункт 27 выше.

³⁹ См. таблицу в приложении.

⁴⁰ См. пункт 33 выше.

⁴¹ См. пункт 47 выше.

⁴² См. пункт 49 выше. Точная сумма расходов будет зависеть от численности международных заявок, поданных на новом языке, что, в свою очередь, поможет определить необходимые кадровые ресурсы.

⁴³ См. пункт 27 выше.

⁴⁴ См. таблицу в приложении.

- Ожидается, что со временем эти расходы сократятся благодаря формированию баз переводческой памяти для новых языков и использованию дифференцированного подхода к переводу⁴⁵.
- Учитывая данные за 2026 год, ежегодные периодические расходы на экспертизу, поддержку клиентов и информационно-просветительскую работу, по оценкам, составят от 135 000 до 618 000 швейцарских франков для каждого языка в зависимости от языка⁴⁶.

51. *Рабочей группе предлагается:*

(i) рассмотреть информацию, изложенную в настоящем документе; и

(ii) дать Международному бюро дальнейшие указания.

[Приложение следует]

⁴⁵ См. пункты 33 и 41 выше.

⁴⁶ См. пункты 48 и 49 выше. Нижнее пороговое значение (135 000 швейцарских франков) представляет собой сумму расходов на экспертизу в размере 90 000 швейцарских франков и расходов на поддержку клиентов и информационно-просветительскую работу в размере 45 000 швейцарских франков; верхнее пороговое значение (618 000 швейцарских франков) — сумму расходов на экспертизу в размере 309 000 швейцарских франков и расходов на поддержку клиентов и информационно-просветительскую работу в размере 309 000 швейцарских франков.

Таблица. Диапазон возможных расходов на перевод в 2025 году в швейцарских франках (CHF)

	Вариант реализации «Язык подачи»		Вариант реализации «Рабочий язык»	
	От	До	От	До
Возможный интервал стоимости слова (крайние значения) ⁴⁷	0,064	0,291	0,045	0,416
Смета расходов на перевод на английский язык ⁴⁸	81	40 998	81	40 998
Смета расходов на перевод с английского языка	н/д	н/д	25 000	282 543
Общая сумма расходов на перевод с и на английский язык ⁴⁹	81	40 998	34 271	288 483
Внутренний контроль качества	14	2 768	9 879	12 633
Общая смета (включая контроль качества) ⁵⁰	95	43 614	44 302	300 747

[Конец приложения и документа]

⁴⁷ Речь идет о минимальных и максимальных ставках за перевод одного слова в швейцарских франках, указанные в ориентировочных расценках, представленных поставщиками соответствующих услуг в ходе процедуры ЗПИ.

⁴⁸ Смета основана на предложенных расценках за перевод одного слова на английский язык.

⁴⁹ Нужно отметить, что указанные в этой графе цифры не являются результатом сложения значений, приведенных в соответствующей колонке. Это объясняется тем, что в каждой графе указаны самые низкие и самые высокие возможные значения по всем составляющим стоимости исходя из диапазона расценок, предложенных поставщиками услуг.

⁵⁰ Общая смета — это сумма расходов на перевод с и на английский язык и расходов на контроль качества. Цифры, указанные в этой графе (как и предшествующих графах), не являются результатом сложения значений, приведенных в соответствующей колонке, поскольку в каждой графе указаны самые низкие и самые высокие возможные значения по всем составляющим стоимости исходя из диапазона расценок, предложенных поставщиками услуг.